



Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

KLAUSULA TEKNIKOEN AGIRIA	PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS
KONTRATUA, "ARRASATEN, SAN JUAN MULTZOA BERRURBANIZATZEKO PROIEKTUA"-RI DAGOZKION OBREN ZUZENDARITZA FAKULTATIBOAREN ZERBITZUA EMATEKO	CONTRATO PARA LA PRESTACIÓN DEL SERVICIO DE DIRECCIÓN FACULTATIVA DE LAS OBRAS CORRESPONDIENTES AL "PROYECTO DE REURBANIZACIÓN DEL GRUPO SAN JUAN EN ARRASATE".

1.- XEDEA.-	1.- OBJETIVO.-
Kontratuaren xedea da "ARRASATEN, SAN JUAN MULTZOA BERRURBANIZATZEKO PROIEKTUA" deritzon dokumentuari dagozkion obren zuzendaritza fakultatiboaren zerbitzua ematea. Dokumentua "Estudio K, S.Coop. enpresako Aitor Sarria eta Iñigo Gandarias arkitektoek idatzitakoa da.	Es objeto del contrato la prestación del servicio de Dirección Facultativa de las obras correspondientes al "PROYECTO DE REURBANIZACIÓN DEL GRUPO SAN JUAN EN ARRASATE" redactado por los arquitectos Aitor Sarria e Iñigo Gandarias del "Estudio K, S.Coop."
2.- EGIN BEHARREKO LANAREN DESKRIBAPENA.-	2.- DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO A REALIZAR.-
Lana izango da goian aipatutako obren zuzendaritza fakultatiboaren lanak egitea (obra zuzentzea eta obra exekuzioko zuzentze lana), baita ere, segurtasunari eta osasunari buruzko koordinazio lanak, gainbegiratu eta betetzea obren kalitate kontroleko programa, eta hondakinen kudeaketa programa. Era berean, egin beharreko lanen barne hartzen dira enpresa eraikitzaileak obrako ingurumen eragina gutxitzeko idatziko duen ingurumen-kudeaketako planaren jarraipena eta kontrola.	La realización de la dirección facultativa (dirección de obra y dirección de ejecución de obra) de las obras de ejecución del proyecto señalado en el anterior apartado, incluidas las labores de coordinación en materia de seguridad y salud en fase de obra, la supervisión y cumplimiento del programa de control de calidad de las obras, y del programa de gestión de residuos. Asimismo, se considera incluida la realización del seguimiento y control del plan de gestión ambiental que la empresa constructora redacte al objeto de minimizar el impacto ambiental de la obra.
Kontratatu behar den zerbitzuak fase hauek izango ditu:	El servicio para contratar se distribuirá en las siguientes fases:
1. Fasea A: obra zuzentzeari dagokiona.	1ª Fase A: la correspondiente a dirección de obra.
1. Fasea B: Segurtasun eta osasun koordinazioari dagokiona.	1ª Fase B: la correspondiente a la coordinación en materias de seguridad y salud
2. Fasea: bermearen faseari dagokiona.	2ª Fase: la correspondiente a la fase de garantía.
2.1.- 1. FASEA A: OBRAK ZUZENTZEARI BURUZ	2.1.- 1ª FASE A: DIRECCIÓN DE LAS OBRAS
Zuzendaritza fakultatiboan sartzen dira, bereziki, azaroaren 5eko 38/1999 Legean, Eraikuntzaren Antolamenduarena, ezarritako lanak, proiektu teknikoan bertan, azaroaren 8ko 9/2017 Legean,	La Dirección facultativa comprende en particular las labores estipuladas en la Ley 38/1999, de 5 de noviembre, de Ordenación de la Edificación, en el propio proyecto técnico, en la Ley 9/2017, de 8 de
Kodea/Código BQ26/00057	Entitatea/Entidad Arrasate/Mondragón
CUDO 000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR	
URL https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR	
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitetz webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR	





Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

Sektore Publikoaren Kontratuena, eta gainerako aplikazio arauak.	noviembre, de Contratos del Sector Público, y demás normativa de aplicación.
Obra garaian zuzentze lan nagusiak dira, adjudikazioduna izanez gero, lehenago aipatutakoez gain eta dagokion sektoreko araudiak ezarritakoez gain, hauek:	Las principales labores a desarrollar por la Dirección durante obra, en caso de ser adjudicatario, son además de las estipuladas en la legislación sectorial correspondiente:
.- obra hasi aurreko lanak egitea: Txostenak egitea segurtasun eta osasun planari buruz, eta beste prestaketa lan batzuk.	.- los trabajos previos al inicio de la obra: informes referentes al Plan de Seguridad y Salud, y otros trabajos preparativos.
.- obra garaian egindako bileretako aktak egitea.	.- el levantamiento de actas de las reuniones celebradas durante la ejecución de las obras.
.- exekututuko diren eta exekutututako obra unitateen balidazio teknikoa, baita horien aurreko diseinua ere, hala behar denean, Udal Zerbitzu Teknikoen jarraibideei erantzunez (baliozkotzea proiektuaren kalkulu luminoteknikoak eta egungo mailak mantentzen direla bermatzeko beharrezkoak diren aldaketak; egiaztatzea proposatutako ur-hornidurako eta ureztatze sareek eta beharrezko izan daitezkeen aldaketek udal teknikari eskudunak adierazitako baldintzak betetzen dituztela; bermatzea saneamendu-sare berria ala beharko liratekeen egokitzapenak, komunitateek egingo dituzten isurketa-puntu pribatuak biltzeko egokiak direla).	.- validación técnica de las unidades de obra a ejecutar y ejecutadas, así como el diseño previo de las mismas cuando fuera preciso atendiendo a las indicaciones de los Servicios Técnicos Municipales (validación de cálculos luminotécnicos del proyecto y modificaciones necesarias para garantizar que se mantienen los niveles actuales; comprobación de que las redes de abastecimiento de agua y riego propuestas así como las modificaciones necesarias cumplen los requisitos indicados por el técnico municipal competente; garantizar que la nueva red de saneamiento sea adecuada para la recogida de los puntos de vertido privados que se vayan a ejecutar por las comunidades).
.- neurketen eta aurrekontuen jarraipena egitea, bai eta obrako hileko ziurtagiriak kontrolatu eta egitea ere.	.- el seguimiento de mediciones y presupuestos, así como control y elaboración de certificaciones mensuales de obra.
.- hileko txostenak egitea kostuen eta ustekabeen jarraipenari eta kontrolari buruz.	.- la elaboración de informes mensuales sobre seguimiento y control de costos e imprevistos.
.- txostenak egitea gorabeheriei, denbora jarraipenari, epeei eta exekuzio egunei buruz.	.- la elaboración de informes sobre incidencias, seguimiento de tiempos, plazos y fechas de ejecución.
.- segurtasun eta osasun koordinazioko lanak obrako fasean.	.- las labores de coordinación de seguridad y salud durante la fase de obra.
.- kalitate kontroleko plana bete izana jarraitu eta kontrolatzea. Obra zuzendaritzak zehaztuko du zer unetan eta zer eperekin exekututuko diren azterketak, saiakuntzak eta probak, kalitate kontroleko planean proposatuak. Kalitate kontroleko planaren exekuzioa, 209/2014 Dekretuak ezarri bezala, kontratatuko du	.- el seguimiento y control del cumplimiento del plan de control de calidad. La Dirección de la obra determinará en qué momento y con qué plazos se ejecutarán los análisis, ensayos y pruebas propuestas en el Plan de Control de Calidad. La ejecución del plan de control de calidad, tal y como

Kodea/Código BQ26/00057

Entitatea/Entidad Arrasate/Mondragón

CUDO 000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR

URL <https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR>

Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia
/Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR





Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

zuzenean jabetzak, eta berdin diolarik nor den eraikitzailea; Kontuan hartuko da kalitate-kontrolarik eratorritako gastuak, obraren enpresa esleipendunaren kontura izango dira.	establece el Decreto 209/2014, se contratará directamente por la propiedad y con independencia del constructor. En este caso se tendrá en cuenta que los gastos derivados del Control de calidad irán a cargo de la empresa adjudicataria de la obra.
.- eraikuntzako eta eraiste hondakinak kudeatzearen jarraipena egitea eta kontrolatzea. Era berean, kudeaketa plana onartu eta Udalari aurkeztea dagokio.	.- el seguimiento y control de la gestión de residuos de construcción y demolición. Asimismo, le corresponde la aprobación del plan de gestión y la presentación de este al Ayuntamiento para su aprobación.
.- jarraipen espezifiko egitea ingurumen kontsiderazioak betetzen direla jakiteko, sartutakoak proiektuan edo ezarritakoak obra kontratuan. Hau da, obrak egiten ari diren bitartean enpresa eraikitzaileak obrako ingurumen eragina gutxitzeko idatziko duen ingurumen-kudeaketako planaren jarraipena eta kontrola egin beharko da. Hura kontrolatzeko, eraikitzaileak eman beharko die obren zuzendaritza fakultatiboari hartutako neurrien zerrenda eta alderdi horiek modu normalizatuan sartu beharko dira obraren aldizkako jarraipen-bileren gai-zerrendan.	.- el seguimiento específico del cumplimiento de consideraciones ambientales incorporadas en el proyecto o establecidas en el contrato de obras. Es decir durante la ejecución de las obras, se realizará el seguimiento y control del plan de gestión ambiental que la empresa constructora redactará al objeto de minimizar el impacto ambiental de la obra. Para su control, el constructor facilitará a la dirección facultativa de las obras, el listado de medidas adoptadas y estos aspectos se incluirán de forma normalizada en el orden del día de las reuniones periódicas de seguimiento de obra.
.- obra exekuzioaren ondorioz aldaketak aztertzea, beharrezkoak eta arrazoizkoak direnak, eta horren ondorioz proiektu aldatuak eta/edo osagarriak idaztea.	.- el estudio de las modificaciones necesarias motivadas por el desarrollo de la ejecución de obras, y en consecuencia la redacción de proyectos modificados y/o complementarios.
.- obran zehar sortuko diren aurreikusi-gabekoen eta proiektuko akatsen aurrean, irtenbide tekniko egokien proposamenak egitea, obraren balantze ekonomiko orokorrean ekonomikoki bideragarriak direnak. Irtenbide horiek baliozkotu beharko dituzte Udaleko Zerbitzu Teknikoek, eta, hala badagokio, kontratazio-organoak formalki onartu.	.- ante imprevistos que surjan durante la obra y defectos de proyecto, la elaboración de propuestas de soluciones técnicas adecuadas, viables económicamente en el balance económico global de la obra. Dichas soluciones deberán ser validadas por los Servicios Técnicos Municipales y en su caso, aprobadas formalmente por el órgano de contratación.
.- aztertzea proiektuan proposatutako soluzioa energia elektrikoko eta telekomunikazioetako instalazioen eraikinen arteko aireko gurutzaketak lurperatzeari dagokionean. Konpainia hornitzaileekin beharrezko kudeaketa eta bilera espezifikoak egitea, horiek definitzeko eta gauzatzeko beharrezko dokumentazio grafikoa eta idatzizkoa prestatzeko.	.- análisis de la solución propuesta en proyecto en relación al soterramiento de los cruces aéreos entre edificios, de las instalaciones de energía eléctrica y telecomunicaciones. Realización de gestiones necesarias y reuniones específicas con las compañías suministradoras, para la preparación de la documentación gráfica y escrita necesaria para su definición y ejecución.

Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR			





Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

Adjudikaziodunak obrak iraun bitartean bere kontura egingo ditu proiektu aldaketa guztiak edo hiri zerbitzuekiko konexio guztiak, plegu honetan deskribatzen direnak.	El adjudicatario asumirá a su cargo todas las modificaciones de proyecto o conexiones con los servicios urbanos que se produzcan en el plazo de duración de las obras que se describen en el presente pliego.
Halaber, berrurbanizatzeko lanak nondik-nora doazen ikusita, eguneratu beharko dira proiektua idazteko aldiaren egindako agiri guztiak.	Asimismo, en función del devenir de las obras de reurbanización, se deberán actualizar todos aquellos documentos elaborados durante la fase de redacción de proyecto.
.- txostena egitea obren egoerari buruz, ZPKLren 243. artikuluan aurreikusitakoa (harrera eta berme epea).	.- realizar el informe sobre el estado de las obras previsto en el artículo 243 de la LCSP (recepción y plazo de garantía).
.- bizilagunen bileretara joatea, antolatzen direnean, aurkezpenak egitea, hala eskatzen bazaio, eta bizilagunen kexei erantzutea, jasotzen badira.	.- asistir a las reuniones vecinales que se organicen, realizar las presentaciones que se le requieran, así como atender las quejas que se reciban.
.- nahitaezkoa izan daitekeen bukaerako agiriak egitea edo obraren likidazioa egitea. Exekutututako obraren dokumentazioak teknikoki justifikatu behar ditu, batetik, aldaketak proiektuari egindakoak eta, bestetik, irtenbideak, hartu direnak araudi tekniko aplikagarriak eskatzen dituen zehaztasunen arabera.	.- la elaboración de la documentación final o de liquidación de la obra que fuera preceptiva. La documentación de obra ejecutada, deberá de justificar técnicamente las modificaciones al proyecto ejecutadas y las soluciones adoptadas de acuerdo con las especificaciones requeridas por la normativa técnica aplicable.
Egindako obra bukaerako agirietan hauek sartuko dira:	La Documentación Final de obra ejecutada incluirá los siguientes documentos:
.- Obra bukaerako ziurtagiria, obra zuzendaritzako eta exekuzio zuzendaritzako teknikari arduradunek sinatua.	.- Certificado Fin de Obra suscrito por los técnicos responsables de la Dirección de Obra y de la Dirección de Ejecución.
.- Obra bukaerako likidazioa.	.- Liquidación Final de Obra.
.- Ziurtagiria edo txostena eraikuntza eta eraiste hondakinak zuzen kudeatzeari buruz, zeinetan sartuko diren dagozkion frogagiriak.	.- Certificado e informe relativo a la correcta gestión de residuos de construcción y demolición, que incluirá los justificantes pertinentes.
.- Kalitatea kontrolatzeko liburua (egindako entseguen emaitzak eta erabilitako materialen ziurtagiriak).	.- Libro de control de calidad (resultados de ensayos realizados y certificados de materiales empleados)
.- Obra bukaerako planoak, non jasoko den esku-hartze eremuaren bukaerako egoera erreala. Topografikoa, berariaz jasoa, kontratuaren xedearen bukaerako egoerarena, sestra gaina eta azpia, obrak exekutatu eta udal kartografian txertatuta, definizio egokiarekin (hodien diametroak, arketak, kotak...).	.- Planos finales de obra en los que se recoja el estado final real de todo el ámbito de actuación. Topográfico expresamente levantado del estado final del objeto del contrato, sobre y bajo rasante, una vez ejecutadas las obras e insertado en la cartografía municipal, con definición adecuada (diámetros de

Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR			







Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

Saneamendu eta euri-uren instalazioetan arketa bakoitzean definituko da hondoaren eta tapakiaren kota.	tuberías, arquetas, cotas...) En las instalaciones de saneamiento y pluviales se definirá en cada arqueta la cota de su fondo y de su tapa.
.- Eraikuntza prozesuan parte hartu duten eragile eta azpikontraten zerrenda.	.- Relación de los agentes y subcontratas participantes durante el proceso de edificación.
Exekutututako obraren agiri horiek, hala badagokio derrigorrezkoak diren ikus-onetsiekin batera, entregatuko dira BI HILEko epean, obraren onarpen akta sinatzen den egunetik aurrera, eta entregatu behar zaizkio udalari bai paperean, DIN formatuan, bai euskarri informatikoan, CDan, *.pdf formatuan, baita ere, Arrasateko Udalak erabilitako programetan eta bertsio informatikoetan: testua idatzita Word-en *.doc formatuan, planoak Autocad *.dwg formatuan ETRS89-UTM30koordinadatan, plano bakoitza egokituko zaio marrazki fitxategi bati eta bat etorriko da udaleko bulego teknikoak erabiltzen duen marrazki egiturarekin (erreferentziak, geruzak, mailak, blokeak, lerro tipoak, testuak, ...) (jasoko da *.ctb ploteo fitxategia) eta aurrekontuak *.dbd formatuan, Cype-ren Arquímedes programan (era berean, jasoko da *.bc3 fitxategi bateragarria).	Dicha documentación de obra ejecutada, junto con los visados que en su caso fueran preceptivos, se entregará en el plazo de DOS MESES, desde la fecha de suscripción del Acta Recepción de la obra, debiendo ser entregados al Ayuntamiento tanto en soporte papel, en formato DIN, como en soporte informático, en CD, en formato *.pdf así como en los programas y versiones informáticas utilizadas por el Ayuntamiento de Arrasate: el texto escrito en Word *.doc; los planos en Autocad *.dwg en coordenadas ETRS89-UTM30, cada plano se corresponderá con un fichero de dibujo y acorde con la estructura de dibujo utilizada por la oficina técnica municipal, (referencias, capas, niveles, bloques, tipos de línea, textos,...) (se incluirá el fichero de ploteo *.ctb) y los presupuestos en formato *.dbd del programa Arquímedes de Cype, (así mismo se incluirá el fichero compatible *.bc3).
2.1.- 1. FASEA B: SEGURTASUN ETA OSASUN KOORDINAZIOA	2.1.- 1ª FASE B: COORDINACIÓN SEGURIDAD Y SALUD
Segurtasun eta osasuneko koordinazio lanetan sartzen da jarduera batzuk egitea, urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuan jasoak, zeinaren bidez ezartzen baitira segurtasun eta osasuneko gutxieneko xedapenak eraikuntza obretan.	La coordinación de seguridad y salud comprende la realización de las actividades contempladas en el Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción.
Betebehar horiek zabaltzen dira exekuzio proiektuan jasotako obrara, baita ere, obra exekutatu bitartean onartutako handitze lanetara edo aldaketetara. Eremuari dagokionez, betebehar horiek kontsideratzen dira zabalduta, bai obrara, bai inguruarekiko trantsizio eremura, eta obran esku hartzen duten langileetara nahiz parte hartzen ez dutenetara.	Esas obligaciones se consideran extendidas a la obra reflejada en el proyecto de ejecución, así como a las sucesivas ampliaciones o modificaciones aprobadas durante su ejecución. En cuanto al ámbito, estas obligaciones se consideran extendidas tanto a la obra como al ámbito de transición con el entorno y tanto al personal interviniente como no participante en la obra.
Aurreko lanak gorabehera, segurtasun eta osasun koordinatzaileak zabalduko ditu bere funtzioak obratik harago, eta arduratuko da obraren kontratistari exijitzeaz, behar izanez gero diseinatu, zer neurri hartu behar den obra bakoitzean arriskua gutxitzeko edo, hala badagokio, hirugarren batzuei kaltea gutxitzeko (oinezkoak, ibilgailuak, bizilagunak,	Independientemente de las labores anteriores, el Coordinador de Seguridad y Salud extenderá sus funciones más allá de la obra en sí misma, encargándose de exigir al Contratista de la Obra, diseñándolas si fuera preciso, las medidas a tomar en cada obra al objeto de disminuir el riesgo o la afección en su caso a los terceros (peatones, vehículos,

Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaiten webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR			





Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

merkatariak eta abar), eraikuntza lanak egitean kalteturik gertatuz gero noizean behin.	vecinos, comerciantes, etc.) que eventualmente pudieran verse afectados por el normal desarrollo de los trabajos de construcción.
Gainera, kontratu honetako obra kontratuan esleitutako zereginak egin beharko dira, y obra egoki exekutatze behar diren lan guztiak. Izaera zehatzik barik, aipatzen dira lan edo zeregin gehigarri batzuk:	Además, se deberán hacer las tareas asignadas en el contrato de obras al que se vincula este contrato y todas aquellas tareas necesarias para la correcta ejecución de la obra. Sin carácter exhaustivo, se señalan algunas tareas adicionales:
.- Jakinaraztea lan zentroa ireki izana.	.- Comunicación de apertura de centro de trabajo.
Segurtasun eta osasun koordinatzaileari dagokio egiaztatzea kontratistak izapidetu izana lan zentroa irekitzea, lanak hasi aurretik, urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren 19. artikuluan ezarritakoaren arabera, zeinaren bidez ezartzen baitira segurtasun eta osasuneko gutxienezko xedapenak eraikuntza obretan.	Corresponde al coordinador de seguridad y salud comprobar la tramitación por parte del contratista de la Apertura de centro de trabajo, con carácter previo al comienzo de los trabajos, de conformidad con lo establecido en el artículo 19 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y de salud en las obras de construcción.
.- Azpikontratazioko liburua.	.- Libro de subcontratación.
Azpikontratazioko Liburua bete izanaren jarraipena egitea.	Hacer seguimiento de la cumplimentación del Libro de Subcontratación.
.- Istripuak obran.	.- Accidentes en la obra.
Kalte bat sortu denean langileen osasunerako edo agertzen bada seinaleren bat, non ikusten baita prebentzio neurriak ez direla izan behar adinakoa, segurtasun eta osasun koordinatzaileak ikerketa bat egingo du, horiek zergatik gertatu diren antzemateko.	Cuando se haya producido un daño para la salud de los trabajadores o cuando aparezcan indicios de que las medidas de prevención resultan insuficientes, el coordinador de seguridad y salud llevará a cabo una investigación al respecto, con la finalidad de detectar las causas de estos hechos.
.- Dokumentazioa eta txostenak.	.- Documentación e informes.
Segurtasun eta osasun koordinatzailea aldizka informazioa eman beharko dio administrazio kontratatzaileari obraren alderdi hauei buruz:	El coordinador de seguridad y salud deberá informar periódicamente a la administración contratante de los siguientes aspectos de la obra:
.- Kontratuaren xedearekin lotutako jarduerak eta haien emaitzak.	.- Actividades realizadas en el objeto del contrato y sus resultados.
.- Gertakarien liburuan egindako oharra.	.- Anotaciones realizadas en el libro de incidencias.
.- Istripuak ikertzea.	.- Investigación de los accidentes.
.- Bilerak egitea enpresen artean eta hango edukia.	.- Reuniones entre empresas y su contenido.

Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		

Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia
/Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR





Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

- Gertakarien Liburuaren kopia bat, eta obra exekutatu bitartean segurtasun eta osasunari buruz egindako dokumentazio guztiaren kopia bat.	- Al final de la obra deberá aportar una copia del Libro de Incidencias, y de toda la documentación elaborada en materia de seguridad y salud durante la obra.
2.2.- 2. FASEA: OBREN BERME ALDIA.-	2.2.- 2ª FASE: PERÍODO DE GARANTÍA DE LAS OBRAS.-
Aldez aurretik eta berme aldiaren eta obren behin betiko likidazioaren amaiera prestatze aldera, txosten bat egingo da berme aldiaren sortu izan diren arazoei edo bizio ezkutuei buruz, eta beharrezko dokumentazioa prestatuko da horiek zuzentzeko.	Previamente y como preparación de la finalización del periodo de garantía y liquidación definitiva de las obras, se realizará un informe sobre los problemas o vicios ocultos que hayan podido surgir en el período de garantía y se preparará la documentación necesaria para proceder a la subsanación de las mismas.
3.- EXEKUZIO EPEA.-	3.- PLAZO DE EJECUCIÓN.-
3.1.- 1. FASEA: OBREN ZUZENTZEA	3.1.- 1ª FASE: DIRECCIÓN DE LAS OBRAS
Obraren zuzentze lanen zerbitzuaren iraupena egokituko da "ARRASATEN, SAN JUAN MULTZOA BERRURBANIZATZEKO PROIEKTUA" dokumentuan jasotako obrak gauzatzeko epera, baita proiektu hori gauzatzeko helburua izango duen kontratuaren epera ere. Estimaten da hasieran irautea 9 hilabete, zuinketa akta sinatzen denetik kontatzen hasita.	La duración de la prestación del servicio de dirección de obra se adaptará al plazo de ejecución de las obras contempladas en el "PROYECTO DE REURBANIZACIÓN DEL GRUPO SAN JUAN EN ARRASATE" así como al plazo del contrato que tendrá por objeto la obra de ejecución del citado proyecto. Se estima inicialmente que duren 9 meses desde la firma del acta de replanteo.
Epe hori zenbatzeko, uztaila, abuztua eta abendua hilabete baliodunak dira.	A efectos del cómputo de este plazo, julio, agosto y diciembre se consideran meses hábiles.
Epe horri gehituko zaizkio, lanak hasi aurretik gehienez HILABETE BATeko epe bat zuinketa sinatu aurretik egin beharrekotako lanak burutzeko eta lanak amaitu ondoren BI HILABETEko gehieneko epe bat harrera-akta sinatzen denetik obra amaierako dokumentazioa egiteko.	A dicho plazo se adicionará un plazo máximo de UN MES previo a la firma del acta de replanteo para la realización de los trabajos previos al inicio de la obra y se adicionará un plazo máximo de DOS MESES desde la firma del acta de recepción para la elaboración de la documentación final de obra.
Nolanahi ere, ohartarazi behar da, behin kontratua sinatuta, ez dela obraren zuinketa akta sinatuko URAREN baimena jaso arte.	En cualquier caso, se advierte que, una vez firmado el contrato, no se firmará el acta de replanteo de la obra hasta recibir la autorización de URA.
Noizean behin aldaketaren bat egonez gero aurreko epeetan, ez du sortuko aldaketarik kontratuaren prezioari dagokionez.	Las eventuales variaciones que puedan producirse en relación a los plazos anteriores no producirán alteración alguna en lo que al precio del contrato se refiere.
3.2.- 2. FASEA: OBREN BERME ALDIA	3.2.- 2ª FASE: PERÍODO DE GARANTÍA DE LAS OBRAS

Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR			





Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

Obrak bermatzeko epean egingo diren lan fakultatiboak, egingo dira harrera akta sinatu ondoren, eta kontratista esleipendunak bere eskaintzan berrurbanizazio obrak egiteko proposatutako berme epearen arabera egingo.	Los trabajos facultativos durante el plazo de garantía de las obras se desarrollarán una vez se haya firmado el acta de recepción de las mismas y en función del plazo de garantía propuesto por el contratista adjudicatario de las obras de reurbanización en su oferta.
4.- KONTRATUAREN PREZIOA.-	4.- PRECIO DEL CONTRATO.-
1. FASEA: OBREN ZUZENTZEA ETA 2. FASEA: OBREN BERME ALDIA	1ª FASE: DIRECCIÓN DE LAS OBRAS Y 2ª FASE: PERÍODO DE GARANTÍA DE LAS OBRAS
Obraren Zuzendaritza osorako kontratuaren prezioa izango da, BEZ sartu barik, BERROGEITA LAU MILA EURO (44.000,00 €), eta kopuru hori beherantz hobetu dezakete lizitatzailleek euren eskaintzetan.	El precio del contrato para la Dirección Facultativa completa de la obra, IVA excluido, será de CUARENTA Y CUATRO MIL EUROS (44.000,00 €), cantidad que podrá ser mejorada a la baja en sus ofertas por los licitadores.
Exekuzio lanak zuzentzearen eskaintzaren prezioan, berurbanizatzeko lanak egiten diren unean, sartuta egongo dira egin behar diren lan guztiak zuzentze lanen eta Segurtaun eta Osasun Koordinazioaren zerbitzua behar bezala emateko (agiri honetako B.2)1. Atalean deskribatuak. Pleguko A eta B Faseak), baita ere, kontratu honetako instalazioak legeztatu eta abian jartzeko beharrezkoak diren dokumentu guztiak egiteko.	El precio de la oferta para la Dirección de la ejecución en el momento de las obras de reurbanización que nos ocupan, incorporará todas las labores necesarias para la correcta prestación de los servicios de dirección y coordinación de seguridad y salud durante la ejecución de las obras (descritas en el apartado B.2)1. Fases A y B del presente pliego) así como para la elaboración de todos aquellos documentos que fueran necesarios para la legalización y puesta en marcha de las instalaciones del presente contrato.
Eskaintza horrek barruan izango ditu 2. fasearen gastuak, berme epeari dagozkionak.	Dicha oferta englobará los gastos de la 2ª fase correspondiente al período de garantía.
Lizitazio prezioan kontratuaren xede den agiri guztien ale bat ematea sartuta dago, paperean eta euskarri digitalean. Halaber, ale gehigarri bat emango da paperean, obraren amaierako planoen sorta bat jasoko duena	El precio de licitación comprende la entrega de un ejemplar de toda la documentación objeto del contrato, en papel y soporte digital. Asimismo, se entregará un ejemplar adicional en papel que incluirá un juego de los planos finales de obra.
Prezio horretan sartuta egongo dira ale guztiak, azaleztatze gastuak, erreprografia, digitalizazioa, bai eta lanak egiteko egin behar den edozein gastu eta kontratua ematearen ondorioz sortzen diren gastu eta zerga guztiak ere.	En dicho precio estarán incluidos todos los ejemplares, gastos de encuadernación, reprografía, digitalización, así como cualquier otro gasto necesario para la realización de los trabajos y gastos e impuestos que se ocasionen como consecuencia de la prestación del servicio.
5.- PROIEKTUAREN GERENTZIA.-	5.- GERENCIA DEL PROYECTO.-

Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR			





Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

Gerentzia, obra zuzendaritzarena, Arrasateko Udalak hartarako izendatutako udal teknikariek burutuko dute, eta udalaren solaskide jardungo dute.

La Gerencia de la Dirección de obra, será ejercida por los Técnicos Municipales a tal efecto nombrados por el Ayuntamiento de Arrasate y que actuarán como interlocutores del mismo.

Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR			







Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

6.- ATARIETAKO LANEKIN KOORDINAZIOA	6.- COORDINACION CON LAS OBRAS DE LOS PORTALES
Atarien jabeek nahitaez egin behar dituzte proiektu honekin gauzatuko den saneamendu sare berrirako beharrezko konexioak. Ildo horretan, bi obrak (publikoak eta pribatuak) espazio eta denbora tarte berean koordinatu beharko dira, betiere koordinazio horrek obra publikoaren gauzatzea justifikaziorik gabe atzeratzen ez badu, edo atzerapen horrek espazio publikoa behar bezala erabiltzeko eta gozatzeko kalte handirik eragiten ez badu.	Los propietarios de los portales tienen la obligación de realizar las conexiones necesarias a la nueva red de saneamiento que se ejecutará con este proyecto. En este sentido, se deben coordinar ambas obras (pública y privadas) en un mismo espacio y periodo de tiempo; y siempre y cuando tal coordinación no retrase injustificadamente la ejecución de la obra pública, o dicho retraso no suponga un perjuicio importante para el correcto uso y disfrute del espacio público.
Lanen antolaketa eta exekuzio erak dakar berekin lan programazioa eta hura obra pribatuarekin koordinatzea adostu behar izatea kontratistak Udaleko Zerbitzu Teknikoekin (Udaltzaingoa barne) eta lanen zuzendaritzarekin. Gorabehera horrek, lanak hasiko diren data aldatzeak bezala, ez du sortuko kalte-ordaina jasotzeko eskubiderik; izan ere, lizitatzailerek gai horiek jaso behar dituzte eskaintza egiteko orduan.	La organización y el modo de ejecución de los trabajos en espacio público conllevan que la programación de los mismos y su coordinación con las obras privadas deba ser consensuada por el contratista con los Servicios Técnicos Municipales (incluida la Policía Municipal) y la Dirección Facultativa. Dicha circunstancia al igual que la alteración o modificación de la fecha de inicio de los trabajos, no originará derecho a indemnización alguna.
Horren ondorioz, lan programa aldatu egin daiteke lanak egin bitartean, betiere kontratuaren klausulak urratzen ez badira. Ezarritakoa horren kalterik gabe, lan programa eguneratu eta egunean jarri beharko du obren kontratistak, kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, Administrazioetik jasotzen dituen jarraibideen arabera.	En consecuencia, el programa de trabajos puede ser objeto de modificaciones durante el desarrollo de las obras, siempre que no contravengan las cláusulas del contrato. Sin perjuicio de lo anteriormente establecido, el programa de trabajos deberá actualizarse por la empresa contratista de las obras cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.
Ildo horretatik, dagozkion bilerak egingo dira Udaleko Zerbitzu Teknikoen, obra zuzendaritzaren eta enpresa kontratistaren artean, eta elkarrekin zehaztuko dute obren programazioa, obra-leku edo -eremu batzuk egitea lehenetsiz, beste batzuen aldean, obra exekuzio kontratuaren xedea epe eta modu egokian betetzeko.	En este sentido, se mantendrán las oportunas reuniones con los Servicios Técnicos Municipales, la Dirección de obra y la empresa contratista donde se determinará conjuntamente la programación de las obras, priorizando la ejecución de algunos tajos o zonas de actuación frente otros, con el objetivo de cumplir con el objeto del contrato de ejecución de las obras en plazo y forma.
Obra egin bitartean erabakiz gero obra exekuzio kontratua etetea, dagokion akta jasoko da eta obrak etete eta berriro hasteko akordioak hartuko dira.	Si durante el desarrollo de la obra se acuerda la suspensión del contrato de ejecución de las obras, se levantará el acta correspondiente y se adoptarán los respectivos acuerdos de suspensión y reinicio de las

Kodea/Código BQ26/00057

Entitatea/Entidad Arrasate/Mondragón

CUDO 000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR

URL <https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR>

Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia
/Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR





Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

	obras.
7.- ZUZENDARITZA FAKULTATIBOAREN ETA TALDEKO KOORDINATZAILEAREN TITULAZIO AKADEMIKOA.-	7.- TITULACIÓN ACADÉMICA DE LA DIRECCIÓN FACULTATIVA Y COORDINADOR DEL EQUIPO.-
Agiriaren xede den zuzendaritza fakultatiboaren arduraduna izango da obra-zuzendaritzako taldearen koordinatzailea eta arkitekto edo bide, ubide eta portuetako ingeniariari dagokion titulazioa izan behar du.	La persona responsable de la dirección facultativa objeto del pliego será el coordinador del equipo de dirección de obra, y deberá contar con la titulación correspondiente a arquitecto, ingeniero de caminos, canales y puertos.
Obra zuzendaritzako talde idazlearen ordezkaria eta koordinatzailea izango da udaleko zerbitzu teknikoekin solaskide bakarra.	El representante y coordinador del equipo de dirección de obra será el único interlocutor con los servicios técnicos municipales.
Beste espezialitate batzuei eta eskumen espezifikoiei dagozkien beste alderdi jakin batzuetan, eta bereziki instalazioei buruzkoak, esku hartu beharko dute arkitektura edo ingeniariaren eremuko beste teknikari tituladun batzuek, eta haiek egindako lanak sinatuko dituzte, obra zuzendariaren koordinaziopean. Esku-hartze espezializatu horiek nahitaezkoak izango dira, hala ezartzen badu egiten duen jardueraren sektorea arautzen duen legezko xedapenak.	En los aspectos concretos correspondientes a sus especialidades y competencias específicas, y en particular respecto de las instalaciones, deberán intervenir otros técnicos titulados del ámbito de la arquitectura o de la ingeniería, suscribiendo los trabajos por ellos realizados, bajo la coordinación del director de la obra. Dichas intervenciones especializadas serán preceptivas si así lo establece la disposición legal reguladora del sector la actividad de que se trate.
Lizitatzailleak eskaintzan sartuko du zein talde tekniko edukiko duen obra zuzentzean. Eta hori dela-eta hauek adierazi behar dira:	El licitador incluirá en su oferta la descripción del equipo técnico que se compromete a tener durante la dirección de las obras, en este sentido se deberá indicar:
.- Lantalde teknikoaren kide guztien izenen zerrenda (ez izenduna), haien titulazioa zehaztuta, zer urtetan lortu duten titulazioa eta zer esperientzia duten antzeko proiektuetan, <u>exekuzioan ala bukatuta</u> , aipatuta zer zeregin bete izan duten eta zer aurrekontu izan duen bere ardurapeko obra edo instalazioak.	.- Relación nominal de todos los componentes del equipo técnico (no nominativa), con especificación de su titulación, año de obtención de la titulación y experiencia en proyectos similares <u>en ejecución o finalizados</u> , con indicación de las funciones desempeñadas y presupuesto de obra o instalación a su cargo.
Gutxieneko talde teknikoa gutxienez hiru teknikari osatuko dute. Teknikari horiek egingo dituzte obra-zuzendaritzako, obra exekuzio zuzendaritzako eta obra fasean segurtasun- eta osasun-koordinazio lanak.	El equipo técnico mínimo estará formado al menos por tres técnicos que desempeñarán las labores de dirección de obra, de dirección de ejecución de obra y de coordinación de seguridad y salud durante la fase de obra.
.- Organigrama bat egin beharko da, zeinetan zehaztuko diren taldeko kide bakoitzaren erantzukizunak, funtzioak eta dedikazio/denborak, bai	.- Se deberá realizar un organigrama completo en el que se definan las responsabilidades, funciones y dedicaciones/tiempos asignados a cada persona del

Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR			





Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

eta parte hartuko duten eragileen artean egongo diren hartu eman eta komunikazioak ere.	equipo así como la relación y comunicaciones que se establecen entre todos los agentes intervinientes.
Adjudikaziodunak konpromisoa hartu beharko du teknikoaren lantaldea mantentzeko, obra zuzentzeko garaian.	El adjudicatario se deberá comprometer a mantener el mismo equipo técnico durante toda la fase de dirección de obra.
Kontratuari esleitutako langile teknikoak behar bezala justifikatutako arrazoiengatik baino ezin dira ordezkatu. Kontratuaren aldiren batean teknikoren bat aldatuz gero, pertsona berriak bete beharko ditu, gutxienez, eskaintzan jasotako titulazio, erantzukizun, funtzio eta dedikazio maila bereko ezaugarri profesionalak.	Solamente cabe la sustitución del personal técnico asignado al contrato por causas debidamente justificadas. En caso de sustitución de algún técnico del equipo en alguna de las fases del contrato, la nueva persona deberá reunir, cuando menos, unas características profesionales equiparables en titulaciones, responsabilidades, funciones y dedicaciones a las ofertadas.
Kontratuari atxikitako pertsonal teknikoaren aldaketa guztiak Udalak baimendu beharko ditu.	Todas las modificaciones del personal técnico asignado al contrato deberán ser autorizadas por el Ayuntamiento
Erantsita aurkeztu ahalko dira, lantalde teknikoak osatzen duten kide bakoitzaren curriculum osoak. Eranskin hauek kontuan hartuko dira memoria teknikoaren baloratzeko orduan, beti ere memoria teknikoaren esandakoaren osagarri badira eta bertan jasotakoarekin koherenteak baldin badira.	Se podrán presentar como anexos los curriculum completos de cada uno de los integrantes del equipo técnico. Dichos anexos se tendrán en cuenta a la hora de valorar el apartado correspondiente de la memoria técnica, siempre que sean coherentes y complementarios a lo enunciado dentro de la memoria técnica.
Talde teknikoari buruzko informazio guztiak ez du izenduna izan behar du, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako irizpide bat dagoelako, automatikoki ebaluatzeko modukoa.	Toda la información referente al equipo técnico ha de ser no nominativa, por existir un criterio para la igualdad entre mujeres y hombres, evaluable de forma automática.
8.- ALDIZKAKO INFORMAZIOAK.-	8.- INFORMACIONES PERIÓDICAS.-
ASTEAN behin, gutxienez, adjudikaziodunak, obra zuzentze lantaldearen arduradunaren bidez, unean-unean pasatuko diote informazioa Udalari, udaletxean bertan, kontratuaren xede diren lanen inguruan. Ondorio horietarako, joan-etorrien gastuak eta dagozkien dietak sartuta egongo dira kontratatutako zerbitzuaren prezioan.	Cada SEMANA, como mínimo, el adjudicatario, a través de la persona responsable de la dirección de obra, informará puntualmente al Ayuntamiento, en la propia casa consistorial, sobre la marcha y desarrollo de los trabajos objeto de contrato. A estos efectos, los gastos de desplazamientos y dietas correspondientes se entenderán incluidos en el precio del servicio contratado.
Halaber, Udalak enpresa adjudikaziodunaren bulegoetara jo dezake, enpresak egiten diharduen lana gainbegiratzeko.	Asimismo, el Ayuntamiento podrá visitar las dependencias de la empresa adjudicataria para supervisar la labor que ésta esté llevando a cabo.
9.- PROIEKTUA EXEKUTATZEKO BEHAR DIREN	9.- AUTORIZACIONES PRECISAS PARA LA

Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR			





Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

BAIMENAK.-		EJECUCIÓN DEL PROYECTO.-	
Obren enpresa adjudikaziodunak behar diren gestioak egin behar ditu, bai enpresa hornitzaileen aurrean bai administrazio eskudunen aurrean, proiektua exekutatze beharrezko dituen baimenak lortzeko, eta kontuan izango du eskabide formalak Udalak bete behar dituela.		La empresa adjudicataria de las obras deberá realizar las gestiones precisas, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.	
Obra zuzendariak, halaber, beharrezko jotzen duenean, eskatu ahal izango du argibideak emateko obraren zatiei buruz, planoen eta kalkulu gehigarrien exekuzio edo egite plan zehatua eta kalkulu osagarriak buruz, obrak egiten hasi baino lehen eta obrak onartzeko, izan ere, hori barik ezingo dira egin.		El director de obra podrá, asimismo, cuando lo crea necesario, solicitar aclaraciones sobre las distintas partes de la obra, plan detallado de ejecución o realización de planos y cálculos suplementarios, antes de la ejecución de las mismas y para su aprobación, sin cuyo requisito no podrán llevarse a cabo.	
Obra zuzendariak erabaki dezake ez ematea ontzat ziurtagiriak, kontratistak behar bezala lan programa aurkeztu arte, berandutza interesen eskubiderik gabe, hala badagokio, ziurtagiri horien ordainketan atzeratzeagatik.		El director de la obra podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.	
10.- AKATSAK ZUZENTZEA ETA ERANTZUKIZUNAK.-		10.- SUBSANACIÓN DE ERRORES Y RESPONSABILIDADES.-	
Kontratistak idatzitako proiektuei eta akatsak konpontzeari dagokienez, hutsuneak zuzentzeari dagokienez, kalte-ordainak emateari dagokienez desbideratzeak izateagatik obrak exekutatzean eta erantzukizunei dagokienez proiektuan akatsak izateagatik, aplikatuko da Sektore Publikoaren Kontratuen 9/2017 Legearen 314 eta 315 artikuluetan xedatutakoa.		En relación con los proyectos redactados por el contratista y la subsanación de errores, la corrección de deficiencias, las indemnizaciones por desviaciones en la ejecución de obras y las responsabilidades por defectos o errores del proyecto, es de aplicación lo dispuesto en los artículos 314 y 315 de la Ley 9/2017, de Contratos del Sector Público.	
11.- EUSKARAREN ERABILERA.-		11.- UTILIZACIÓN DEL EUSKARA.-	
Arrasateko Udaleko Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, enpresa adjudikaziodunak dagokion hizkuntza irizpideak erabili beharko ditu.		De conformidad con lo establecido por el Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento de Arrasate, la empresa adjudicataria deberá utilizar criterios lingüísticos correspondientes.	
a) Euskararen Erabilera Planak ezarritakoaren arabera, Arrasateko Udalaren lan hizkuntza euskara dela kontuan izanik, enpresa adjudikaziodunak Udalarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsulta...) euskaraz izango dira.		a) Considerando que la lengua de trabajo del Ayuntamiento se desarrolla en euskera, las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, ...) de la empresa adjudicataria con el Ayuntamiento se llevarán a cabo en euskera.	
b) Berrurbanizazio proiektuaren ondorengo agiriak		b) Los siguientes documentos de la documentación	
Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR			
			





Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira: obra-amaierako ziurtagiria, likidazioaren laburpen-orria eta planoak (izenburuak eta hitzak).	final de obra se deberán redactar en euskera y castellano: certificado final de obra, hoja resumen de la liquidación y planos (títulos y leyendas).
c) Kontratuari esleitutako lantaldeko pertsona batek gutxienez, 3. hizkuntza eskakizunaren pareko maila beharko du.	c) Al menos una de las personas del equipo técnico asignado al contrato deberá contar con un nivel de euskera equiparable al perfil lingüístico 3.
12.- UDALAK EMANDAKO DOKUMENTAZIOA.-	12.- DOCUMENTACIÓN FACILITADA POR EL AYUNTAMIENTO.-
Plegu honekin batera, Udalak lizitatzailleen eskura jarri du “ARRASATEN, SAN JUAN MULTZOA BERRURBANIZATZEKO PROIEKTUA”, formatu digitalean.	Junto con el presente Pliego el Ayuntamiento pone a disposición de los licitadores el “PROYECTO DE REURBANIZACIÓN DEL GRUPO SAN JUAN EN ARRASATE”, en formato digital.
13.- LIZITATZAILEEN PROPOSAMENEN EZAUGARRIAK	13.- CARACTERÍSTICAS DE LAS PROPUESTAS DE LOS LICITADORES
A.- TXOSTEN TEKNIKO A.-	A.- MEMORIA TÉCNICA.-
Lizitatzailleak txosten tekniko bat aurkeztu behar du, orrialdeak behar den moduan jarrita, aurkibidearekin, zeinetan, zenbatuta, jasoko diren baloratu behar diren alderdi guztiak, zeinaren edukia nahikoa izango den egin beharreko obren garrantzia eta edukia kalibratzeko eta ez da izango 31 orrialde baino luzeagoa din formatuan.	Los licitadores presentarán una Memoria Técnica debidamente paginada, con su índice correspondiente en el que, de forma enumerada se recojan aquellos aspectos que serán objeto de valoración, cuyo contenido será suficiente para calibrar el alcance y contenido del objeto del contrato y cuya extensión no superará las 31 páginas en formato DIN.
Memoria teknikoa aurkeztuko da euskarri digitalean (pdf formatuan) eta haren hedadura izango da:	El referido documento se presentará en soporte digital (en formato pdf) y su extensión se limitará a:
.- gehienez 25 orrialde, (azala eta aurkibidea kontuan izan gabe), DIN A4 formatuan memoria idatzirako (hizki mota Arial edo antzekoa, ez “10” kalibrea baino txikiagoa, lerroarte xumea, eta ezkerraldea izango da 3koa eta eskumaldea 2koa, eta goiko eta beheko aldeak 2koak). Ondorio horietarako, DIN A3 formatuko testu-orri bat DIN A4 formatuko bi orriren baliokidetzat hartuko da.	.- un máximo de 25 páginas (sin incluir portada ni índice), en formato DIN A4 para la memoria escrita (en tipo de letra no menor al calibre “10” Arial o similar, con interlineado sencillo, siendo el margen izquierdo de 3, margen derecha de 2 y márgenes superior e inferior de 2). A estos efectos se considerará que una hoja de texto en formato DIN A3 equivale a dos hojas en formato DIN A4.
.- gehienez 5 plano edo infografia edozein DIN formatutan, baina tolestua DIN A4 formatuan, zeinak informazioa edukiko duen memoria teknikoaren edukiak samurrago ulertzeko (plano eta infografia hauetan jasotako testuak zuzenean lotuta egon beharko dira eduki grafikoekin eta ez dira baloratuko eduki grafikoaren osagarri gisa baizik eta irudien edukien azalpen edo argigarri diren neurrian).	.- un máximo de 5 planos o infografías en cualquier formato DIN, que contenga información que facilite la comprensión de los contenidos de la memoria técnica (el texto incluido en dichos planos o infografías siempre deberán estar relacionadas directamente con los contenidos gráficos y nunca se valorarán como complementarios sino como aclaratorios del contenido gráfico).

Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitetz webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR			





Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

Aurkeztutako Txosten Teknikoak adierazitako orri kopurua gainditzen badu, balorazioa egiteko ez da kontuan hartuko finkatutako luzera gainditzen duen guztia.	En el caso de que la Memoria Técnica presentada supere el número de páginas señalado, no se tendrá en cuenta para la valoración, todo lo que exceda de la extensión fijada.
Eranskin baimenduen edukia ez da kontuan hartuko orrialde kopurua zenbatzeko.	El contenido de los anexos permitidos queda excluido del cómputo de páginas.
Memoria horren edukia eta zehazketa baloratuko dira lizitazioko kontratua adjudikatzen denean, eta beste alderdi batzuen artean garatu daiteke eskema eta atal hauen arabera:	El contenido y la pormenorización de dicha memoria, serán valorados a la hora de proceder a la adjudicación del contrato objeto de licitación, y entre otros aspectos pudiera ser desarrollado conforme al siguiente esquema y apartados:
1.- Berrurbanizazio proiektua aztertzea, lizitazio honen xede den obra-zuzendaritzaren ikuspegitik. Azterketa horretan honako hauek sartzea baloratuko da:	1.- Análisis del proyecto de reurbanización desde el punto de vista de la dirección de obra objeto de la presente licitación. Se valorará que dicho análisis incluya:
1.1.- Azterketa bat proiektuaren egokitasunari eta zuzentasunari buruz, eta haren zehaztapen teknikoena. Adieraziko dira proiektuan izan daitezkeen indefinizioak, eta justifikatuko da haien ondorioak (teknikoa eta ekonomikoa).	1.1.- Análisis y/o estudio de idoneidad y corrección del proyecto y sus especificaciones técnicas. Se identificarán y señalarán las posibles indefiniciones del proyecto y se justificará su repercusión (técnica y económica).
1.2.- Aurkeztea konponbideen proposamen zehatzak, proiektuan antzemandako definizio gabeziei edota obra garaian sortu litezkeen konplikazioei buruz.	1.2.- Presentación de propuestas concretas de soluciones en relación a posibles indefiniciones detectadas en proyecto y/o complicaciones que pudieran surgir durante la obra.
Eskaintzak baloratzeko fasean konponbideak proposatzeak ez du eskatzen administrazioak onartzea konponbide horiek.	La propuesta de soluciones en fase de valoración de ofertas no presupone la aprobación de dichas soluciones por parte de la administración.
1.3.- Egiaztatuko da proiektuaren aurrekontuko edukia: obra unitateen definizio eta dimentsioak, baita haien neurketak ere. Identifikatuko dira obra-unitate esanguratsuenen definizio-erroreak, gehiegizko edo beheragoko neurketak.	1.3.- Se comprobará el contenido del presupuesto del proyecto: las definiciones y dimensiones de las unidades de obra así como sus mediciones. Se identificarán tanto errores de definición así como excesos o defectos en las mediciones de las unidades de obra más significativas.
2.- Lantalde teknikoaren osaera eta organigrama.	2.- Composición y organigrama del equipo técnico.
Obrak zuzentzean inplikaturako teknikarien zerrenda, agiri honen 7. Klausulan adierazitakoen arabera.	La relación del personal técnico implicado en la dirección de las obras, en los términos expuestos en la cláusula 7 del presente pliego.
Kontratua gauzatzeko taldea nola antolatzea proposatzen duten azaltzea (organigrama),	Explicación de cómo proponen organizar el equipo para la ejecución del contrato (organigrama).

Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR			







Código Exp.: 2026CHOZ0023

Asunto: SAN JUAN MULTZOA
BERURBANIZATZEKO LANEN OBRA
ZUZENDARITZA -DIRECCION FACULTATIVA DE
LAS OBRAS DE REURBANIZACION DEL GRUPO
SAN JUAN

Talde teknikoari buruzko informazio guztiak ez du izenduna izan behar du, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako irizpide bat dagoelako, automatikoki ebaluatzen modukoa.	Toda la información referente al equipo técnico ha de ser no nominativa, por existir un criterio para la igualdad entre mujeres y hombres, evaluable de forma automática.
3.- Lan metodologia, lan programa batean garatua, xehatua kontratuaren xede diren faseetan, egin beharreko lanak adieraziko dituena.	3.- Metodología de trabajo, desarrollado en un programa de trabajo, desglosado por fases objeto del contrato, labores a desarrollar.
Lan Programak Agiriaren xede diren lanak egitea jasoko du. Programa horrek gutxienez barra diagrama bat eduki behar du, garatu behar diren faseak eta lanak adieraziko dituena.	El programa de trabajo contemplará el desarrollo de los trabajos objeto del Pliego. Dicho programa deberá contener como mínimo un diagrama de barras expresivo de las distintas fases y labores que sea preciso desarrollar.
Kontratuaren exekuzioaren programazio bat egingo da, eta bertan zehaztuko dira fase guztietan kontratatu beharreko zerbitzua emateko proposa daitezkeen epe partzialen garapena eta betetzea baldintza dezaketen mugariak (obraren zuzendaritza eta lanak berme-epetan zehar).	Se realizará una programación de la ejecución del contrato en la que se definirán los hitos que pueden condicionar el desarrollo y cumplimiento de los plazos parciales que se puedan proponer para la prestación del servicio a contratar en todas sus fases (dirección de la obra y trabajos durante el plazo de garantía).
4.- Agirian eskatzen dugunari gehitutako beste abantaila tekniko batzuk adierazi ahal izango dira, kontratatu beharreko asistentzia hobetzeko interesgarria irizten dena. Kontratua ondo bukatzeko diren hobekuntzak, bai eta lehiatzaileak proposatzen dituen beste aspektu batzuk ere, Udalarik kosturik sortu barik.	4.- Se podrán expresar otras ventajas técnicas añadidas a lo exigido en el pliego que se consideren de interés para mejorar la asistencia a contratar. Mejoras que redunden en el buen fin del contrato, así como diversos aspectos que proponga el concursante sin que suponga coste alguno para el Ayuntamiento.
Besteak beste baloratuko da hobekuntza bezala:	Entre otras cuestiones se valorará como mejora:
.- Kontratuaren xede ala egin beharreko lan gisa ez dena jaso baina emango den zerbitzua hobetuko duen bestelako lanen baten deskribapena, justifikatuz zergatik den hobekuntza.	.- Descripción de cualquier otro trabajo que no figure como objeto del contrato o trabajo a realizar, pero que mejore el servicio a prestar, justificando su consideración como mejora.
.- Zehaztea ingurumen-neurriak sartu ahalko liratekeenak obren esleipendunak obraren eragina ingurumenean murrizteko idatziko duen ingurumen-kudeaketako planean.	.- Definición de medidas ambientales que se pudieran incorporar al Plan de gestión ambiental que redacte el adjudicatario de las obras para minimizar los impactos ambientales de la misma.

Arrasate, 2026ko uztailak 13



Kodea/Código	BQ26/00057	Entitatea/Entidad	Arrasate/Mondragón
CUDO	000.0055.AAA1F0QZ.V.gYBR		
URL	https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/55/AAA1F0QZV.gYBR		
Dokumentu honen balioa egiaztatzeko, sartu zaitez webgunean edo irakurri ezazu QR irudia /Para verificar la validez de este documento acceda a la WEB o lea la imagen QR			



